



## XULAPAKO ORRIA LA HOJA DE JUSLA

1er número diciembre de 2014

1. Alea 2014ko abendua



Os presentamos a los vecinos y vecinas de Juslapeña una nueva manera de conocer nuestro valle, las cosas que suceden en él y los servicios que ofrece.

Gure bailara, bertan gertatzen dena eta dauzkagun zerbitzuak ezagutzeko aukera berri bat aurkezten dizuegu Xulapaingo bizilagunei.



### CONVENIOS CON BERRIOZAR BERRIOZARREKIN HITZARMENAK:

#### ESCUELA INFANTIL HAUR ESKOLA

Los niños y niñas de 0 a 3 años del valle pueden utilizar este servicio en las mismas condiciones que una persona empadronada en Berriozar. 0 eta 3 urte arteko bailarako haurrek Berriozarren erroldatutako haur baten aukera berdinak dauzkate zerbitzu hau erabiltzeko.

#### CONVENIO DEPORTE KIROL HITZARMENA

Los niños y niñas de 3 a 16 años del valle, pueden utilizar este servicio en las mismas condiciones que una persona empadronada en Berriozar. 3 eta 16 urte arteko bailarako haurrek Berriozarren erroldatutako haur baten aukera berdinak dauzkate zerbitzu hau erabiltzeko.

#### APROBADAS SUBVENCIONES AL APRENDIZAJE DEL EUSKERA EUSKARA IKASTEKO ONARTUTAKO DIRU LAGUNTZAK

El Ayuntamiento de Juslapeña, en su interés por impulsar el aprendizaje de euskera a través de la financiación de los gastos académicos, ha publicado unas subvenciones para este curso 2013/2014. Podrán beneficiarse todas aquellas personas empadronadas en el municipio y que cursen estudios de aprendizaje de euskera entre el 1 de julio de 2013 y 30 de junio de 2014. A finales de este mes de diciembre se publicará la ordenanza reguladora de subvenciones para el aprendizaje de Euskera. Dicha ordenanza tendrá carácter indefinido.

Xulapaingo Udalak 2013/2014 ikasturte honetarako euskara ikasteko dirulaguntzak eskaini ditu. Hizkuntza hau ikastea sustatu nahi izan du Udalak gastu akademikoak ordainduz. 2013ko uztailaren 1a eta 2014ko ekainaren 30a bitartean euskara ikasten ari diren eta Udalerrri honetan erroldatutako pertsona guztiek atera ahalko diote etekina deialdi honi. Abenduaren bukaeran euskara ikasteko dirulaguntzen Ordenantza berria argitaratuko da. Ordenantza hau mugagabea izanen da, beraz, datorren ikasturtetik aurrerako dirulaguntzak honen bidez arautuak izanen dira.



#### CAMINOS DE JUSLAPEÑA XULAPAINGO BIDEAK

Hace tres años que comenzó la recuperación de los caminos tradicionales que unen nuestros pueblos. El proyecto ha tenido una gran acogida. El Ayuntamiento contrata a personas del valle en desempleo para el acondicionamiento de estos y otros trabajos que se requieren. Gure herrien arteko tradiziozko bidexkak berreskuratzeko lanak duela hiru urte hasi ziren. Proiektuak arrakasta handia izan du. Udalak bailara honetako langabetuak kontratatzen ditu bide hauek moldatu eta beste lan batzuk egiteko.



#### COTO DE CAZA OSKIA

Debido a que la voluntad de algunos concejos del valle no ha sido favorable para hacer un coto de caza local, como había hasta el 2013, se ha encontrado otra alternativa. Entrar a formar parte de la Mancomunidad Oskia que esta integrada por concejos de la Cendea de Iza, del valle de Ollo y ahora del

valle de Juslapeña y así satisfacer la afición de una parte importante de nuestros vecinos. A su vez, conseguir unos ingresos de aproximadamente 5.000€ anuales para el Ayuntamiento y, para cada concejo, la parte que le corresponda. Al mancomunarse el coto de Juslapeña Andibarro con otros valles y concejos, el Ayuntamiento dejará de ser titular de este. Uno de los objetivos de este coto es el controlar la proliferación de jabalíes que causan daños a cultivos y vehículos.



#### MINTZAKIDE

Bailarako euskaldunek urritik aurrera beste urteetan bezala kalakan ibiltzeko aukera izanen dute. Bilketarako tokia Markelainen izanen da, Arteta tabernan, ostiralero 11etatik 12ak arte.

#### TELEFONÍA MÓVIL TELEFONIA MUGIKORRA

El Gobierno de Navarra no aceptó el acuerdo aprobado por el pleno del Ayuntamiento que permitía instalar una antena en Garciriáin, que daba cobertura Movistar. Ante esta situación, el Ayuntamiento ha buscado otra alternativa con el Concejo de Ollacarizqueta y la empresa Vodafone. Actualmente estamos a la espera de la respuesta de Vodafone.

Nafarroako Gobernuak ez zuen ontzat eman Udal honek osoko bilkuran onartutako akordioa. Akordio horretan Gartziriainen Movistarri estaldura emanen liokeen antena jartzeko baimena ematen zen. Egoera honen aurrean, Udalak beste irtenbide bat aurkitu du Ollakarizquetako Kontzejuarekin eta Vodafone enpresarekin.



#### PUNTO DE ENCUENTRO TOPAGUNEA

Desde su creación en 2010, la ludoteca de Juslapeña acoge a niños y niñas y ofrece un espacio de encuentro a padres y madres del valle, en sus periodos vacacionales.

En ella, a parte de una posibilidad de juego, se ofrecen talleres, actividades y excursiones. 2010ean sortu zenetik, Xulapaingo ludotekak bailarako haurrak hartzen ditu oporraldietan eta gurasoendako topagunea ere bada. Jolasteko aukeraz gain, tailerrak, jarduerak eta irteerak antolatzen dira.

#### INTERNET INTERNETA

En muchos concejos del valle, la oferta de cobertura de Internet es escasa o nula. Para atender esta necesidad, la empresa Sis está ofreciendo la posibilidad de Internet y teléfono fijo a un coste muy competitivo. Actualmente ya hay 5 pueblos que pueden optar a este servicio: Beorburu, Osacar, Nuin, Aristregui y Osinaga. La idea es continuar con las instalaciones necesarias para ampliar el servicio al resto de los pueblos del valle. Si alguna localidad quisiera sumarse al uso de este servicio, deberá ponerse en contacto con dicha empresa. En el ayuntamiento estarán disponibles los datos de contacto.

Bailarako kontzeju askotan internet eskuratzea zaila edo ezinezkoa da. Behar honi aurre egiteko SIS enpresak Interneta eta telefono finkoa izateko aukera eskaintzen ari da oso prezio lehiakorrean. Gaur gaurkoz, 5 herriek dute zerbitzu hau erabiltzeko aukera: Beorburu, Otsakar, Nuin, Aristregi eta Osinaga. Beharrezkoak diren instalazioak

gauzatu eta zerbitzu hau bailarako gainontzeko herrietara eramatea da helburua. Herriren batek zerbitzu hau erabili nahiko balu aipatutako enpresarekin harremanetan jarri beharko du. Udaletxean eskuragarri daude harremanetarako datuak.



#### FIESTAS DEL VALLE, 21 DE JUNIO BAILARAKO JAIAK, EKAINAK 21EAN

#### [BEORBURU]

Para ese día se organizó una marcha por los caminos tradicionales del valle, seguido de calderetes por cuadrillas, hinchables, exhibición de deporte rural, cena, bailables con Anitaren Bilobak, Tajudos del Norte y Akari. Los tres grupos formados por vecinos del valle. Hubo una gran participación y muy buen ambiente.

Egun horretan tradiziozko bidexketatik egindako ibilbidea, kuadrillen arteko kaldereteak, herri-kirol erakustaldia, puzgarriak, afaria, eta dantzaldia antolatu zen bailarako talde hauekin: Anitaren Bilobak, Tajudos del Norte eta Akari.

#### MEJORA DEL VERTIDO DE AGUAS

Finalizadas las obras de la zona de tratamiento de aguas residuales en Belzunce, compuesta por aliviadero, fosa séptica, sistema de colectores y área de reserva, perteneciente al Plan de Saneamiento y Depuración 2013/2016 de Mancomunidad de Comarca de Pamplona.

En sesión celebrada el día 30 de agosto de 2014, se aprobó inicialmente el plan

General Municipal. Se están emitiendo informes de los departamentos del Gobierno de Navarra y se está a la espera de su emisión en su totalidad para lanzar la contestación a las alegaciones.

Una vez contestadas las alegaciones y aprobado provisionalmente, se remitirá al Departamento de Fomento para su aprobación definitiva. Entendemos reportará un beneficio para el valle, puesto que se suprimirán trámites con el Gobierno de Navarra. Todas las actuaciones que se pretendan tendrán cobertura legal en el plan no produciéndose vacíos legales.



### PÁGINA WEB WEBGUNEAK

El sitio web municipal, ofrece a todos los vecinos y vecinas del valle los siguientes servicios: 1- Publicitar su empresa o servicios. 2- Conseguir impresos para altas en el padrón e instancias generales. 3- Conocer los presupuestos. 4- Conocer la normativa municipal a través de las ordenanzas. 5- Estar al corriente de diferentes avisos como subvenciones, excursiones... Además, esta página tiene una pequeña descripción de todos los pueblos del valle y, lo que es más importante, cualquier persona puede realizar consultas o sugerencias relativas a los temas relacionados con el Ayuntamiento. **Udalaren webguneak honako zerbitzuak eskaintzen dizkie bailarako biztanleei:** 1- Beren enpresa edo zerbitzuak jakitera eman. 2- Errol-dan izena emateko edo instantzia orokorrak bezelako inprimakiak eskuratu. 3- Aurrekontuak ezagutu. 4- Ordenantzen bidez Udal araudia ezagutu. 5- Abisu ezberdinen berri

izan: dirulaguntzak, irteerak... Horretaz guztietaz gain, webgune honek bailara honetako herri guztien aurkezpen txikia izanen du eta gainera edonork Udalarekin harremana izan dezaketen galderak edota iradoki-zunak egin ditzazke bide honetatik.



### PATRIMONIO INMATERIAL ONDARE EZ-MATERIALA

Este Ayuntamiento tiene interés en hacer prevalecer la cultura, costumbres y recuerdos que tienen nuestros mayores. Con este fin, el Ayuntamiento cuenta con 40 horas de grabación de entrevistas realizadas en formato audiovisual de alta calidad. En 2013, se realizó una fiesta donde se proyectó un corto con una muestra de dicho trabajo y se homenajeó a todas las personas entrevistadas y colaboradores. El trabajo forma parte del proyecto [www.navarchivo.com](http://www.navarchivo.com), de la Universidad Pública de Navarra. Actualmente se sabe que dicho trabajo ha despertado interés en profesores de la Universidad del País Vasco que han querido conocer más datos sobre los temas tratados en las entrevistas. Además, se ha puesto en marcha el proyecto de transmisión de nuestro patrimonio cultural inmaterial a través de un documental etnográfico. El grupo ya está trabajando y esperamos presentarlo para el año 2015.

**Udal honek gure nagusien oroitzapenak, ohiturak eta kultura orohar errotu nahi du.** Helburu horrekin egin zituen 40 ordutako ikus-entzunezko eta kalitate goreneko grabazioak. 2013an lan horren adierazgarri den laburmetraia egon zen ikusgai egitasmoaren aurkezpeneko jaietan, bertan elkarrizketatuak eta

kolaboratzaileak omendu zituzten. Lan hau Nafarroako Unibertsitate Publikoko [www.navarchivo.com](http://www.navarchivo.com) egitasmoaren baitan dago eta badakigu Euskal Herriko Unibertsitateko irakasle batzuk ere elkarrizketa hauek sakonago ezagutu nahi dituztela.



### SUBVENCIONES PARA EMPADRONADOS

El Ayuntamiento ha promovido y subvencionado una serie de cursos y actividades durante este 2014. Estate atento a la web [www.juslapeña.es](http://www.juslapeña.es) para conocer las propuestas del 2015.

### APORTACIONES A OTRAS ENTIDADES

Además ha realizado aportaciones económicas a las siguientes iniciativas: Sortzen, Banco de alimentos, Korrika, Plataforma contra la línea de alta tensión y Mintzakide.

### MANCOMUNIDAD DE SERVICIOS SOCIALES DE BASE

Mancomunidad de Servicios Sociales a la que pertenece el Ayuntamiento, ofrece los siguientes servicios permanentes: Programa de acogida y orientación; Programa de atención a personas con problemas de autovalimiento; Programa intermunicipal de drogodependencia; Programa de incorporación socio-laboral; Programa de infancia y familia. **Profesionales:** El Servicio Social de Base está atendido por un psicólogo, tres trabajadoras sociales, dos educadores sociales, nueve trabajadoras familiares y dos administrativas.

**Contacto:** Horario: De lunes a viernes, de 9:00 a 14:00 (CITA PREVIA).

Dirección: Kaleberri, 12 c.p. 31013 Berriozar (NAVARRA) Teléfono: 948 30 00 07 Fax: 948 30 00 09 Email: [ssbberriozar@infolocal.org](mailto:ssbberriozar@infolocal.org)

↓ **CONVENIO CON LA JEFATURA CENTRAL DE TRÁFICO**  
El Ayuntamiento el Valle de Juslapeña ha firmado un convenio con la Jefatura Central de Tráfico para realizar los cambios de domicilio en los permisos de circulación y/o permisos de conducción. Estos trámites se podrán realizar desde el Ayuntamiento sin tener que acudir a tráfico.

Belzuneko herri-gunera sartzeko zubian sendotze lanak gauzatu dituzte, NA-4100 errepidean, Usirako norabideko ezkerrekaldean.

↓ **APROVECHAMIENTO DE LA MADERA**  
El Ayuntamiento adjudicó, mediante subasta pública, a la empresa Central Forestal, el aprovechamiento maderable en el Facero 49 parajes Arzabal (1814 árboles de Pinus Nigra con un volumen total de 1.210 m<sup>3</sup>) y Eltxu (6.049 pies de Pinus Nigra, con un volumen de total de 1.010 m<sup>3</sup>).

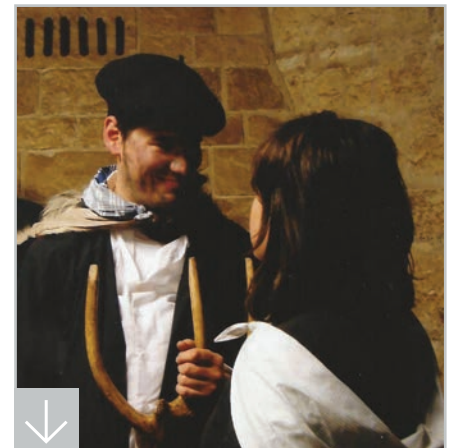
Gobernuri eskatu nahi dio beharrezkoak diren hitzarmenak sina ditzan Lurreko Telebista Digitalaren bidez, Nafarroan Euskal Autonomia Erkidegoko ETB1 eta ETB3 kateak ikusi ahal izateko. 2,- Xulapaingo Udalak Nafarroan tokian tokiko euskarazko telebistak ikusteko aukera bermatuko duen behin-behineko irtenbide bat bilatzea eskatu nahi dio Nafarroako Gobernuari, esaterako ETBren sare analogikoa digitalizatzea edo beste formularen bat erabiliz.



↓ **OBRAS EN EL PUENTE DE BELZUNCE BELTZUNTZEKO ZUBIAN EGINDAKO LANAK**  
Se han acometido obras de consolidación del puente, ubicado en el acceso al núcleo urbano de Belzunce, a la entrada del núcleo, en la margen izquierda ( dirección Usi) de la Carretera NA-4100.

↓ Se ha procedido a subastar cinco puestos palomeros del paraje Ormatxulo-Lezarenea y Andibarro por un importe total de 2.470,00 euros.  
**Ormatxulo-Lezarenea inguruan bost usategi atera dira enkantean, osotara 2.470,00 euro lortu direlarik.**

↓ **MOCIÓN CAPTACIÓN ETB EN NAVARRA NAFARROAN ETB IKUSTEKO MOZIOA**  
1ºEl Ayuntamiento del Valle de Juslapeña pide al Gobierno de Navarra que explore nuevas vías para la captación por TDT de ETB en toda Navarra. 2º El Ayuntamiento del Valle de Juslapeña pide al Gobierno de Navarra que acepte fórmulas provisionales para que ETB pueda verse cuanto antes en Navarra. Por Ejemplo ,digitalizar la red analógica de ETB y otro tipo de fórmulas.  
**Nafarroan ETB ikusteko mozioa**  
1.- Xulapaingo Udalak Nafarroako



↓ **OLENTZERO**  
Este año esperamos que Olentzero nos haga una visita en el Valle el mismo día 24 a las 18:00. Bajará desde la Ermita de San Bartolomé de Gorostieta hasta Beorburu, donde le podremos acoger y dar de merendar.  
**Aurten Olentzeroren bisita espero dugu gure bailaran, 24an bertan, arratseko 18:00etan. Gorostietako San Bartolome basilatik Beorburura jaitsiko da eta bertan harrera egin eta merendua eman ahalko diogu.**

Si quieres publicitar tu negocio o demanda de empleo en esta revista ponte en contacto con el Ayuntamiento.

Aldizkari honetan zure negozioaren berri eman nahi baduzu edota enplegu-eskaera bat baduzu, jar zaitetz Udalarekin harremanetan.



Ayuntamiento / Udaletxea

Dirección/ helbidea: Calle San Miguel, 1 -31193- Marcalain/ Markelain – Juslapeña/Xulapain Navarra/ Nafarroa · Teléfono/a: 948 30 20 55 · Correo electrónico/ posta elektronikoa: [aytojusla@gmail.com](mailto:aytojusla@gmail.com) · Página web/ web orria: [www.juslapena.es](http://www.juslapena.es) · Horarios/ ordutegiak · De lunes a viernes, de 8:00 a 15:00 horas. · Astelehenetik ostiralera, 8:00etatik a 15:00etara. · Atención al público del Alcalde y Secretario: Los miércoles, previa solicitud, indicando el motivo de la reunión. Alkate eta idazkariaren jendearentzako ordutegia: Asteazkenak, alde zuzenetik bilkuraren zergaitia azaldu beharko da.